

## 研究ノート

## モエリスとリキュダス

— 『牧歌』 訳注第九歌 —

野村圭介

第九歌は第一歌同様、退役兵のための土地没収事件に関連した、ウェルギリウス自身の痛切な体験を題材としている。メナルカス（ほぼウェルギリウスと想定される）の老いた使用人モエリスは、新しい土地の所有者に小山羊を届けるために町に向う。偶々途中リキュダスと出会ったモエリスは、突然自分たちを見舞った不幸を、転変常なき世をはげしく嘆いてみせる。老いと若きと二人の牧人は、さらに語らいながら、またメナルカスの詩句を思い出しつつ、町へと歩を進める。

この詩篇の眼目は、意気消沈した老人モエリスと元氣澁刺たる若者リキュダスとの対照の妙、さらには二人が<sup>とど</sup>唱える不在のメナルカスの詩句の魅力にある。3行の詩句断片が二つと、5行の断片が二つ引用されているが、それぞれの一つは、テオクリトスの牧歌のヴァリエーション、他は土地没収ならびにカエサルに関係したアクチュアルなテーマを持つ。

ラテン語本文は、E. de Saint-Denis 編の、通称 Budé 版に依拠した。

## LYCIDAS

Quo te, Moeri, pedes? an, quo uia ducit, in urbem?

## MOERIS

O Lycida, uiui peruenimus, aduena nostri

(quod nunquam ueriti sumus) ut possessor agelli

diceret: «Haec mea sunt; ueteres migrate coloni.»

Nunc uicti, tristes, quoniam fors omnia uersat, 5

hos illi (quod nec uertat bene!) mittimus haedos.

## リキュダス

いったい何処に、モエリス？ この道はたしか町に？

## モエリス

やありキュダス、命長らえてこんな目に会うとは…

人の土地を奪いおって、こう言うんだよそ者が、

「ここは俺のもの、古百姓はとつとと出て行け」

人の世は転変常なき故に、打ちのめされ、打ちひしがれて、

彼奴のために（痛い目に会うがいい）小山羊を連れていくのさ。

## LYCIDAS

Certe equidem audieram, qua se subducere colles

incipiunt mollique iugum demittere cliuo,

usque ad aquam et ueteres, iam fracta cacumina, fagos,

omnia carminibus uestrum seruasse Menalcan. 10

## MOERIS

Audieras, et fama fuit; sed carmina tantum  
 nostra ualent, Lycida, tela inter Martia, quantum  
 Chaonias dicunt aquila ueniente columbas.  
 Quod nisi me quacumque nouas incidere litis  
 ante sinistra caua monuisset ab ilice cornix,           15  
 nec tuos hic Moeris nec uiueret ipse Menalcas.

## リキュダス

でも僕は耳にしたよ。おたくのメナルカスは、  
 丘が低くなり始める所から、なだらかに傾いて水際に至るまで、  
 いまではその頂<sup>いただき</sup>が砕けたブナの老木が立ち並ぶ所まで、  
 すべて詩のおかげで救ったと。

## モエリス

なるほど、そんなうわさもあった。けれどリキュダス、  
 わしらの詩なんて、戦<sup>いくさ</sup>の神様がお暴れのあいだは、  
 鷲に襲われたカオニアの鳩ほどにも無力なものさ。  
 もしカラスが、左手のカシの木の空<sup>うろ</sup>から、  
 何がどうあれ悶着は打切れ、と忠告してくれなかったら、  
 このモエリスも、メナルカス自身も生きてはいないだろうよ。

## LYCIDAS

Heu! cadit in quemquam tantum scelus? Heu! tua nobis

paene simul tecum solacia rapta, Menalca?  
 Quis caneret Nymphas? Quis humum florentibus herbis  
 spargeret, aut uiridi fontis induceret umbra? 20  
 uel quae sublegi tacitus tibi carmina nuper,  
 cum te ad delicias ferres Amaryllida nostras?  
 «Tityre, dum redeo (breuis est uia) pasce capellas;  
 et potum pastas age, Tityre, et inter agendum  
 occursare capro (cornu ferit ille) caueto.» 25

## MOERIS

Immo haec quae Varo, necdum perfecta, canebat:  
 «Vare, tuom nomen, superet modo Mantua nobis,  
 Mantua uae miserae nimium uicina Cremonae,  
 cantantes sublime ferent ad sidera cycni.»

## リキュダス

ああ、よくもそんなひどいことが出来るものだ。メナルカスよ、  
 あなたと共に、我々の心の慰めであるあなたの詩も危うく失われるところだっ  
 たのですか。

誰がニンフたちを歌うのだ？ 誰が地に花咲く草花を撒き、泉を緑の蔭で覆う  
 のだ？

あるいはこの間、あなたが我らのいとしいアマリリスを訪ねた時に、  
 こっそり耳に留めたあの歌を誰が？

「テイテュルス、僕が戻るまで（すぐそこなんだ）牝山羊たちに草を食わせて  
 やってくれ。

そして、腹がくちくなくなったら、水を飲みに入れていってくれ。



## リキュダス

あなたの蜜蜂の群れが、コルシカのイチイの木を避けますように、  
<sup>うまごやし</sup> 苜蓿を食んだ牝牛の乳房が大きく膨れますように。  
 さあ、何かあるなら始めたまえ。ムーサたちは、  
 僕をも詩人してくれた。僕も詩を作るんだ。羊飼いたちに  
<sup>ひらめき</sup> 靈感があると言われるんだ、でも余り信じてはいない。  
 まだウァリウスやキンナにはとてもかないっこない、  
 声うるわしい白鳥にまじったガチョウみたいなものさ。

## モエリス

よしわかった、リキュダス。わしは今、心を静めて、何とか  
 思い出そうとしているんだ。いや、悪い歌じゃない。  
 「おいでここに、ガラテア。なぜ波間で戯れているの？  
 ここは目もあやな春。川辺には色とりどりの花が  
 咲き乱れている。洞窟の上に白いポプラがそびえ、  
 しなやかなブドウのつるがこまやかな影を織っている。  
 おいでここに。乱暴な波は、むなしく岸を打っているがいい」

## LYCIDAS

Quid, quae te pura solem sub nocte canentem  
 audieram? Numeros memini, si uerba tenerem: 45  
 «Daphni, quid antiquos signorum suspicis ortus?  
 Ecce Dionaei processit Caesaris astrum,  
 astrum quo segetes gauderent frugibus et quo  
 duceret apricis in collibus uua colorem.

Inserere, Daphini, piros: carpent tua poma nepotes.» 50

## MOERIS

Omnia fert aetas, animum quoque; saepe ego longos  
cantando puerum meminisse me condere soles:

nunc oblita mihi tot carmina, uox quoque Moerim  
iam fugit ipsa: lupi Moerim uidere priores.

Sed tamen ista satis referet tibi saepe Menalcas. 55

## リキュダス

そして澄んだ夜空のもとで、あなたが一人歌うのを聞いた  
あの歌は？ 旋律は覚えているのだが、言葉は…

「ダプニス、何故古い星座が昇るのを見ている？

ほら、ディオネーの血をひくカエサル<sup>カエサル</sup>の星が現れた。

それは、野の作物に豊かな実りをもたらし、

日当たりのよい丘のブドウを黄金色<sup>こがね</sup>に染める星だ。

ダプニス、梨に接木せよ。孫たちがその実を取入れるだろう」

## モエリス

歳月はすべてを運び去る、記憶をもまた。

子供の頃はよく、長い夏の日を歌いながら過ごしたものさ。

でもみんな忘れてしまった。このモエリスには、声もまた

出なくなった。きっと狼が先にわしを見たのだろう。

けれどきっとナナルカスが、あんたの望みを十分になんかしてくれるだろうよ。

## LYCIDAS

Causando nostros in longum ducis amores.

Et nunc omne tibi stratum silet aequor, et omnes,  
aspice, uentosi ceciderunt murmuris aurae.

Hinc adeo media est nobis uia; namque sepulcrum  
incipit apparere Bianoris. Hic, ubi densas 60

agricolae stringunt frondis, hic Moeri, canamus:  
hic haedos depone, tamen ueniemus in urbem.

Aut, si nox pluuiam ne colligat ante ueremur,  
cantantes licet usque (minus uia laedit) eamus:  
cantantes ut eamus, ego hoc te fasce leuabo. 65

## MOERIS

Desine plura, puer, et, quod nunc instat, agamus.

Carmina tum melius, cum uenerit ipse, canemus.

## リキュダス

そんな言訳は、僕をますますじりじりさせる。

ほらごらん。今あなたのために、水の面はさざ波一つたてず、  
風のそよぎもすべて途絶えて静まりかえています。

丁度道の半ばまで来ましたよ。ピアノールの

墓が見えてきましたから。モエリス、ここで、

百姓たちが茂った葉を刈り取っているここで歌おう。

小山羊をここに置くがいい。それでも町に着けるだろう。

でも日が暮れて雨が降り出すのが心配なら、

歌いながら歩いていこう、その方が道が楽になる。

歌いながら歩けるように、僕がその荷物をかついでやろう。

### モエリス

もう言うな、若者よ。今なすべきことをやろう。

メナルカスが戻って来たら、もっと素敵な歌が歌えるだろう。

### 注

1 (行目) **Quo te, Moeri pedes?:** Quo te, Moeri, pedes *ferunt?* pes (足) の複数主格 pedes に相応じる動詞 *ferunt* (もしくは *ducunt*) が省略されている。

*Σιμιχίδα, πᾶ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις* 「シミキダス、いったいこの真昼にどこに行くんだい」テオクリトス『エイデュッリア』Ⅶ, 21

**Moeri:** ギリシャ風の名前 *Moeris, is* の呼格。モエリスはやはり、メナルカスの農園の年老いた使用人、召使いと取るのがもっとも自然だろう。モエリスの名は他に第八歌で魔術に長じた牧人として登場。

**urbem:** *urbs* 町とは、おそらくマントウア *Mantua* (今日のマントヴァ *Mantova*)。本詩の27, 28行目、ならびに第一歌, 20参照。

2~4:モエリスはリキュダスの問いかけには直接返答せず、いきなり鬱屈した心中をぶちまける。The artfully disordered word-order produces an effect of agitated, vivid speech. (Clausen)<sup>1)</sup> 語順をわかり易く直せば、O *Lycida, vivi pervenimus (eo) ut advena possessor nostri agelli (quod numquam veriti sumus) diceret: «haec mea sunt; veteres coloni, migrate»*

2 **Lycida:** ギリシャ風の名前 *Lycidas, ae* の呼格。リキュダスという名はテオクリトスの、町に向う二人がやりとりを交すという枠組が相似た第七歌 *ΘΑΛΥΣΙΑ* 「収穫祭」に直接由来する。『牧歌』では他に同名は *Lycida, formose* (Ⅶ, 67) と歌合戦の中で一度言及されるのみ。Jacques Perret はこの第九歌の、かけ出しの詩人でもある若い牧人リキュダスを、おそらく『牧歌』の

もろもろの人物の中で最も魅力的 *le plus attrayant* であるとし、こう断言している。spontané, délicat, confiant en son génie, heureux de recevoir quelque chose de ses aînés, capable d'avoir traversé les catastrophes sans en être terni, la figure même de la jeunesse.<sup>(2)</sup>

**uiui peruenimus:** セルウィウスの古注を引けば, *id est diu viendo ad ista pervenimus. et ostendit, plerumque obesse hominibus vitae longinquitatem, quae interdum causa est miseriarum.*

**advena:** *advena* は *advenio* 「到来する, よそから来る」の名詞形, すなわち, 「到来者, よそ者, 闖入者<sup>ちんにゅう</sup>」。The wordplay in *pervenimus, advena* is presumably deliberate.<sup>(3)</sup> 第一歌では同様の者を *inpius miles, barbarus* と表現している。Impius haec tam culta noualia miles habebit? Barbarus has segetes? 「このよく耕した土地が神をも恐れぬ兵士のものに? この畑が野蛮人の手に?」  
(I, 70~71)

**advena nostri:** 語順の自由なラテン語の利点を最大限に活用した力強い並置。The juxtaposition of *advena nostri* is rhetorically powerful — a stranger, *my land*.<sup>(4)</sup>

3 **agelli:** *ager* (農地) の指小辞 *agellus* は, 単に規模の小なることを示すのみならず, しばしば指小辞がそうであるように, ことさらな愛着を表示するものでもある。

5 **Nunc uicti, tristes, quoniam fors omnia uersat:** 重々しく *spondeus* (長々格) を二つ連ねて始まる, 心はずしりとひびくような沈鬱な一行。A sad, slow line.<sup>(5)</sup> The slow spondees, with the echo of alliteration of *v* that is dominant throughout these lines, helps to convey his despondency.<sup>(6)</sup>

**fors omnia uersat:** *fors* とは運命の, 偶然の, 盲目的な力, 作用。モエリスはさらに51行目で *Omnia fert aetas* 「歳月は全てを運び去る」と嘆息することだろう。

6 **illi**: 利害関係の与格。advena すなわち新たな農地の所有者 *possessor agelli* のために。

**quod nec uertat bene!**: quae res in perniciem eius versatur (セルウィウス)

7~10: 語順を直せば, Certe equidem audieram, qua colles incipiunt se subducere et dimittere iugum molli cliuo, usque ad aquam et veteres fagos iam cacumina fracta, vestrum Menalcan servasse omnia carminibus.

7 **Certe equidem audieram**: à coup sûr (pourtant), j'avais bien entendu dire...<sup>(7)</sup>

7~9 **qua se subducere colles...fagos**: 簡潔で美しく, 印象的かつ暗示的な描写。多くの注釈はここにウエルギリウス自身の所有地を認めようとする。例えば Massimo Cesson は, in questo sereno paesaggio non è difficile riconoscere (come già in I, 47~48) la descrizione dei colli mantovani che lentamente disgradano fino a Minchio e, forse, lo stesso podere virgiliano.<sup>(8)</sup> しかし Harry C. Schur は, Hier wollen viele eine Beschreibung von Vergils Gut erblicken. Es weiss jedoch niemand ganz genau, wo Andes lag; was man heute als »Farm Vergils« zeigt, ist ein tot-prosaisaishes, billardflaches Rübenfeld.<sup>(9)</sup>

7~8 **se subducere colles ...iugum demittere**: animano il paesaggio, il quale vive davvero nella fantasia di Licida.<sup>(10)</sup>

8 **molli cliuo**: 様態の奪格

9 **ad aquam**: ミンキウス (ミンチオ) 川を指すのであろう。セルウィウスははっきりと, Mincii fluminis scilicet.

**ueteres, iam fracta cacumina, fagos**: fracta cacumina は veteres fagos の同格。veteres と fagos の間に, fracta cacumina が割って入っているのが, 味わいがあり面白い。同様の形で II, 3 に densas, umbrosa cacumina, fagos 「鬱蒼と空を覆ったブナの茂み」。第二歌の影暗きブナ林が何程かコルユドンの出口の見えない熱情と照応しているように, 長の歳月の風雨に耐えかねて, あるいは雷に打たれていだだきの砕けたブナの木というは, 幾分かモエリスの似姿でなく

もない。

10 **carminibus**: 手段の奪格。

**Vestrum Menalcan**: votre Ménalque, c'est-à-dire le chef de votre maisonnée. Moeris, vieux serviteur, est inséparable de toute la *familia*. De même, au v. 12, il dira *carmina nostra* en parlant des vers de son maître, cf. v. 2: *nostri agelli*.<sup>(1)</sup>

**Menalcan**: やはりギリシャ風の名前 Menalcas, *ae* の対格。何程かはウエルギリウス自身であるメナルカスは、本篇の隠れた主人公。同名は他に、二、三、五、十歌に登場。

11 **Audieras**: リキュダスの *audieram* をくり返して。Latin has no “yes”, and often expresses assent by repeating the word used by the first speaker.<sup>(2)</sup>

11~13 **sed carmina...ueniente columbas**: 語順を直せば, *sed nostra carmina Lycida, valent tantum inter tela Martia, quantum dicunt columbas Chaonias veniente aquila*.

12 **Martia**: *Martius, a, um* は軍神 Mars, *Martis* の形容詞。

13 **Chaonias...columbas**: les célèbres colombes de la forêt de Dodone (ゼウスの聖なる森), en Chaonie, partie de l'ancienne Epire située entre les monts Acrocérauniens et la mer Ionienne.<sup>(3)</sup>

**aquila ueniente**: 絶対奪格構文。この13行目は, *Chaonias columbas* (鳩) の間に *aquila* (鷲) *ueniente* が割って入った鮮烈な詩句。

14~16: 語順をわかり易くする。Quod nisi sinistra cornix ante monuisset me ab cava ilice incidere lites novas quacumque, nec tuus Moeris hic, nec ipse Menalcas viveret.

14 **Quod si**: *quod* は虚辞。Gaffiot 辞典には, *particule de liaison, jointe à des conjonctions*. F. Plessis によれば, *Quod* placé devant *si* ou *nisi*, relie plus étroitement ce qu'on va dire à ce qui précède.<sup>(4)</sup>

**quacumque**: *quacumque ratione*

**incidere:** to cut short; trancher, couper court

15 **ante:** ここでは副詞、antea

**caua ilice:** 9行目の「いただきの碎けたブナ」との照応。ilex, icis, f. (it. elce, fr. yense) chêne vert (Gaffiot)

**sinistra...cornix:** Per i latini la cornacchia era uccello di malaugurio per eccellenza, in particolare quando si trovava a sinistra di chi ascoltava. (Mario Geymonant)<sup>(15)</sup>

16 **tuos...Moeris:** *tuus* Moeris *id est* tuus amicus (セルウィウス)

**ipse Menalcas:** pro Vergilio, qui dum agros suos defendit, paene occisus est (セルウィウス). Der vom Centurio mit dem Schwert angegriffene Dichter habe sich, wie Servius berichtet, nur durch einen Sprung in den Fluss retten können.<sup>(16)</sup>

17 : 第九歌のリキュダス像にことさら注目して Perret はこうしている。  
Lycidas a la spontanéité primesautière de la jeunesse; il n'aura pas un mot de compassion à l'égard de Moeris et ne songe qu'au danger encouru par Ménalque (*tua...tecum...tibi...te*)<sup>(17)</sup>

17~18 **Heu! tua...Menalca?** : 語順。Heu! Menalca paene tua solacia rapta nobis simul tecum? nobis は奪格「我々から」。リキュダスは不在のメナルカスに「あなた」と呼びかける。

**tua solacia:** あなたの詩がもたらす心の慰め。tua carmina, quibus consolamur (セルウィウス)

19~20 **Quis caneret Nymphas?...spargeret...induceret...?** : 条件節 si raptus esses nobis の省略。「もしあなたが我々から奪われていたら、いったい誰がニンフたちを歌ったであろう…」

**quis humum florentibus herbis spargeret, aut uiridi fontis induceret umbra?** : 第五歌40~41のヴァリエーション。そこではモプススがこう歌っている。

Spargite humum foliis, inducite fontibus umbras, pastores.

19 **spargeret:** spargo, *is, ere, sparsi, sparsum* cf. *σπείρω*, sprinkle (英), spargere (伊) Gaffiot は parsemer, joncher; **aliquid aliqua re** と語義をあげていくつか例文をあげているが、その一つ、キケロのものだが、*litterae humanitatis sale sparsae; lettres saupoudrées du sel de la culture.*

20 **uiridi fontis induceret umbra:** *Fontes (fontis) induceret umbra* cette construction de *inducere aliquid aliqua re* ne se rencontre qu'ici chez Virgile; partout ailleurs, il dit *inducere aliquid aliqui*.<sup>18</sup> *inducere* 対格, 与格の例を『農耕詩』から二つあげれば, *satis fluvium inducit* 「種をまいた畑に水路を導く」(I, 106) *flavis messorum induceret arvis* 「黄金色の麦畑に刈り手を入れる」(I, 316)

21 **sublegi:** recueillir furtivement; Lycidas a écouté en cachette ce que Ménalque chantait pour lui-même.<sup>19</sup>

**tibi:** この与格 (*dativus incommodi*) は次行の対格 *te* と共にメナルカスを指すと取るのが一般的であり, また自然だと思うが, Clausen は「いやそうじゃない, モエリスを指す」と主張する。It would be out of character for Lycidas to adress the master-singer of the neighbourhood so familiar.<sup>20</sup>

22 **te...ferres:** se ferre *ou ferri*; se porter, se mettre en mouvement (Gaffiot)

**delicias...Amaryllida nostras:** *delicias nostras* は *Amaryllida* と同格。Alexim, *delicias domini* 「主人のお気に入り, アレクシス」(II, 1~2) *delicias nostras* n'implique pas une rivalité d'amour entre Ménalque et Lycidas, et signifie seulement qu'Amaryllis, par sa beauté, charme les yeux et le cœur de tous les bergers; cf. Théocr. 3, 6: *Χαρίεσσ' 'Αμαρμυλλί* (美しいアマリュリスよ)<sup>21</sup>

**Amaryllida:** *Amaryllis, idis* cf. 「訳注第一歌」(『文化論集』第11号 p.72)

23~25: テオクリトス (III, 3~5) のほとんど忠実なヴァリエーション。  
Theocriti sunt versus, verbum ad verbum translati. (セルウィウス) *τίτυρ*,

ἐμὶν τὸ καλὸν πεφιλημένε, βόσκει τὰς αἴγας, / καὶ ποτὶ τὰν κράναν ἄγε,  
 Τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν, / τὸν Λιβυκὸν κνάκωνα, φυλάσσειο μὴ τυ κορύψη.

「ティテュルス、僕のいとしい友よ、山羊たちに草を<sup>は</sup>食<sup>ま</sup>せてくれ、それから泉に連れていって<sup>く</sup>れ。ティテュルス、雄<sup>♂</sup>山<sup>♂</sup>羊に、あのリビアの赤いやつには気をつけろ、角で突つかれないように」 A. Cartault はくわしく両者を比較考察しているが、その中に、Les répétitions élégantes, «pasce...pastas», «age...inter agendum», ne se trouvent pas dans le modèle; ce sont des artifices de style, par lesquels Virgile montre sa science d'écrivain et espère l'emporter sur la simplicité un peu nue du modèle.<sup>62</sup>

23 **Tityre**: cf. 「訳注第一歌」(『文化論集』第11号 p.70)

**dum redeo**: dum *redeam*

24 **potum**: spinum (目的分詞)

**inter agendum**: tout en menant *les chèvres* (Gaffiot) 通常 gerundium (動名詞) の対格は前置詞 *ad* を伴う。cf. 『新ラテン文法』(南江堂) p.205

26 **Immo haec**: Immo *quis caneret haec carmina*

**Varo**: Alfenus Varus はマントヴァに近いクレモナ出身の政治家、法律家。ウェルギリウスの保護者の一人。前41年のガリアキサルピナの土地没収に重要な役割を果し、前39年には執政官代理を勤めた。第六歌はこの Varus に捧げられている。Varo は与格。

27~29: 語順を直す。Vare, modo Mantua superet nobis, Mantua vae nimium vicina miserae Cremonae, cycni cantantes ferent tuum (*tuom*) nomen sublime ad sidera.

27 **Varo**: Tityre と呼格で始まる三行詩句に対応して、やはり Vare と呼格を冒頭に置いた三行。ウェルギリウスはバランス感覚に極めて秀でていいる。この二つの断片を比べての Cartault の評言に耳を傾けたい、少々長くなるが。 A un morceau d'imitation littéraire succède un morceau d'actualité; ce n'est point là

un simple effet du hasard et il est bien certain que Virgile nous présente l'une après l'autre les diverses faces de son talent. Il a voulu du reste exprimer son propre sentiment sur la valeur de ces deux morceaux en introduisant le second par «Immo haec», v. 26. Il le donne donc comme supérieur et il l'est en effet. Quelle que soit l'habileté de traduction et l'ingéniosité de style déployées dans le premier, ces qualités secondaires ne doivent point prévaloir contre l'émotion du second, la franchise et la simplicité du mouvement et cette belle invention, qui consiste à faire porter jusqu'au ciel le nom de Varus par les cygnes blancs du Mincio.<sup>(23)</sup>

**superet:** *supersit*

**nobis:** 利害関係の与格

28 **Mantua uae miserae nimium uicina Cremonae:** 共和派を支持したクレモナは、過酷な土地没収の憂き目にあった。マントヴァはクレモナから約65キロ。

29 **sublime:** 二様の解釈が可能である。27行目の *nomen* にかかる形容詞ととるか、あるいは副詞化された形容詞中性形で *ferent* にかかるかととるか。

**cantantes cygni:** the singing Swans, emphatically placed, enclose the line. Mantua was famous for them. Swans were traditionally associated with Apollo and Muses and they are common metaphors for epic and high lyric poets. (Coleman)<sup>(24)</sup> 『農耕詩』(Ⅱ, 198~199) には *infelix amisit campum / pascen-tem niveos herboso flumine cygnos* 「川の草で雪のように白い白鳥たちを養った、不幸なマントヴァが失った平野」

30 **Sic...** : *Sic*, particule qui précède les vœux et les prières, et qui renferme l'idée d'un service rendu en échange du vœu que l'on fait. *Sic* a pour corrélatif *ut*, qui généralement se sous-entend avec la proposition qui l'accompagne. Ainsi dans ce passage on pourrait suppléer: *Sic tua, etc...ut opto te canere aliquid*; je désire aussi vivement voir tes essaims éviter les ifs que je désire t'entendre

chanter, et par conséquent, puissent ces avantages t'échoir si tu satisfais mon désir. (Benoist)<sup>23</sup>

**Cyrneas...taxos:** Cyrrnus はコルシカ島のギリシャ名 (*Kύρνος*)。cyrneus, *a um* はその形容詞。いちいの木 taxus, *i* は蜂蜜に苦みをもたらした。

31 **cytiso:** cytissus, *i* [Gk. *κύτισος*] A fodder plant, tree-medick (Oxford Latin Dictionary) 第一, 二歌 (78, 64) に florentem cytissum 「花をつけた昔菘<sup>うまごやし</sup>」

32 **incipere, si quid habes:** Quin age, si quid habes 「さあ、やれるものなら君からやれ」(Ⅲ, 52) Perret 等はここで、リキュダスはモエリス自身の詩作を示すように促していると解釈しているが、やはり古来セルウィウス (*Si quid habes non dixit tuum, sed Menalcae*) を始め、多くがそう解するように、メナルカスの詩を何か覚えているなら教えてくれ、と取るのが自然であろう。

32~34 : **Et me...mihi...me...ego:** 「僕…僕」の連発は、若者のはやる心、自信と不安をよく表している。

**poetam...uatem:** *Poetam* le poète artiste, de métier; *vatem* le poète inspiré, interprète des dieux.<sup>24</sup> この部分諸訳の工夫のあるところをいくつか見ておこう。仏訳。Moi aussi les Piérides m'ont fait poète...les bergers me disent inspiré (E. de Saint-Denis) Moi-même, les Piérides m'ont fait poète...et les pâtres me croient un devin (Valéry) 英訳。Me, too, the Pierian maids have made a poet...me also the shepherds call a bard (H. R. Fairclough) 英訳では他も多くが *vates*, *is* を bard としている。伊訳。Anche me fecero poeta le Pieridi...me i pastori dicono vate (Luca Canali) Le Pieridi anche di me hanno fatto un poeta...a me i pastori riconoscono doti poetiche (Francesco della Corte) 独訳。Auch mich zum Poeten machten die Musen...mich haben Hirten Dichter gennant (H. C. Schnur) Zum Dichter machten auch mich die Musen...mich bezeichnen als hehren Sängler die Hirten (J. und M. Götte)

32~36 **Et me fecere...olores:** テオクリトス (Ⅶ, 37~41) の翻案。Καὶ γὰρ

ἐγὼν Μοισῶν στόμα, κῆμὲ λέγοντι / πάντες ἀοιδὸν ἄριστον ἐγὼ δὲ τις οὐ  
 ταχυπειθής, / οὐ Δᾶν· οὐ γὰρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν /  
 Σικελίδαυ νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε φιλητᾶν / αἰείδων, βάτραχος δὲ ποτ'  
 ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσδω.» 「それに僕の声もまたムーサの賜だし、みんなは僕を  
 素敵な歌い手だと言ってくれる。でも易々とは信じないんだ。ゼウスにかけ  
 て。思うに、まだサモスの偉大なシケリダスやピレタスに勝てるわけではない。  
 歌合戦をすれば、まるでコオロギと競うカエルみたいなもんだ」

33 **Pierides:** ムーサのこと。cf. 「牧歌訳注第三歌」(『文化論集』第16号 p.12  
 3) ペリエデスの名は他に三、八、十歌に登場。

35 **Vario:** L. Varius Rufus は、当時の叙事詩の第一人者。

**Cinna:** C. Helvius Cinna, アレクサンドリア派の最も輝かしい詩人の一人。

37 **Id quidem ago:** 32行目の *incipi, si quid habes* に答えて。'Yes, that's what  
 I'm busy with', i.e. trying to remember one of Menalcas' songs as requested.<sup>(2)</sup>

**uoluto:** *volvo* の *fréq.* *aliquid in animo, secum (in animo); rouler qqch. dans son  
 esprit, méditer qqch., remuer, examiner (Gaffiot)*

39~43: テオクリトス XI, 42~49のヴァリエーション。'Ἀλλ' ἀφίκευσο ποθ'  
 ἀμέ, καὶ ἐξεῖς οὐδὲν ἔλασσον, / τὰν γλαυκὰν δὲ θάλασσαν ἕα ποτὶ χέρσον  
 ὄρεχθεῖν / ἄδιον ἐν τῶντρῳ παρ' ἐμὶν ταν νύκτα διαξεῖς. / 'Ἐντὶ  
 δάφναι τηνεί, ἐντὶ ράδιναὶ κυπάρισσοι, / ἔστι μέλας κισσός, ἔστ' ἄμπελος ἀ  
 γλυκύκαρπος, / ἔστι ψυχρὸν ὕδωρ, τό μοι ἀ πολυδένδρεος Αἴτνα / λευκάς  
 ἐκ χιόνος ποτὸν ἀμβρόσιον προῖητι. / Τίς κα τῶνδε θάλασσαν ἔχειν καὶ  
 κύμαθ' ἔλοιτο; 「僕に会いにおいで、ここにだって素敵なものがある。緑の波  
 には勝手に岸辺を打たせるがいい。僕の洞窟で夜を過ごすほうがきっと楽しい  
 よ。ここには月桂樹がある。すらりとした糸杉、黒いキズタ、甘い実をつけた  
 ブドウが。それに冷たい水も、豊かな森のエトナ山の白雪が僕に送ってくれた  
 神々の飲み物だ。いったい誰がここより海が、波間がいいなんて言うだろう」

両者を比較しての Cartault の評を少々。Virgile a réduit en cinq vers les huit vers de Théocrite; il a donc condensé ce que le grec développait et c'est un procédé qui lui est familier... Le paysage a été complètement modifié. Celui de Théocrite est net et précis, celui de Virgile plus poétique peut-être, mais d'une poésie plus conventionnelle.<sup>28</sup>

39 **Galatea:** 海のニンフ。cf. 「牧歌訳注第一歌」(『文化論集』第11号 p.77)

**quis est nam:** quisnam est (tmèse)

40 **purpureum:** purpureus, *a, um* 本義の「深紅色の」から派生して, brillant, beau: *lumen iuventae purpureum* (Virg. En. 1, 591) l'éclat lumineux de la jeunesse (Gaffiot)

41 **candida:** like *albus* indicates the white poplar. But in contrast to *albus* it suggests luminosity and radiance, an antidote to the darkness of the cave. (Coleman)<sup>29</sup>

42 **umbracula:** umbraculum, *i* は *umbra, ae* の指小辞。

43 **sine:** sine *ut*

44 **Quid:** Formule de transition. *Quid quae:* Et ces vers que je t'ai entendu chanter...<sup>30</sup>

45 **numeros:** numerus, *i* はしばしばラテン語がそうであるように多義的な語であるが, ここでは「旋律, メロディー, リズム」の意。

46 **Daphini:** Daphinis, *idis* は「牧歌」の世界を代表する人物, その名は全10篇の内, 二, 三, 五, 七, 八, 九と実に六篇に登場し, なかでも第五歌は彼に捧げられている。

46~50: Budé版, Loeb版ではこの5行をリキュダスに振り当てているが, Classiques Hachette 等モエリスのものとするテキストも数ある。詳細は Clausen p.280参照。

46 **quid:** この *quid* は副詞的に「何故」

**antiquos signorum... ortus:** *antiquorum signorum ortus*

47 **Dionaei:** 伝説によれば、カエサルはイウルス、アエネアスを通して Venus ウェヌスとその母ディオネーの血をひく。Dionaeus, *a um* は Dione, *es* (Diona, *ae*) の形容詞

**Caesaris astrum:** En 44 av. J-C., au cours des jeux funèbres célébrés par Octave en l'honneur de Jules César (récemment assassiné) apparut une comète: la foule y vit l'âme de César divinisée.<sup>(31)</sup>

48 **astrum:** la reprise, en début de vers, de ce mot spondée répond à une intention de solennité (Perret)<sup>(32)</sup>

48~49: 仏訳を二つあげておく、拙訳はヴァレリー訳にヒントを得たので。  
l'astre capable de donner aux guérets la joie des moissons et de colorer la grappe sur les coteaux ensoleillés (E. de Saint-Denis), Astre qui va mûrir nos moissons et doré sur nos coteaux brûlants le raisin de nos vignes (Valéry)

50 **Inserere, Daphini, pios:** 第一歌 (73) では, *Inserere nunc, Meliboeae, pios*

51 **fert:** aufert

**animum quoque:** *etiam memoriam* (セルウィウス) しかし Perret は ce n'est pas seulement la mémoire, mais le courage, la joie de chanter.<sup>(33)</sup>

51~52 **saepe ego... soles:** 語順を直せば, *ego memini me puerum saepe condere longos soles cantando*. いつまでも日の暮れない長い夏の日を, 赤い大きな夕陽を追いかけながら歌い暮らした、今ははるか昔となった少年時。何か郷愁を誘うような美しい詩句である。

52 **Condere dies:** *exigere dies usque ad solis occasum* (Forbiger)

53 **oblita:** *oblita sunt* デポネント (形式所相動詞) *obliviscor, sceris, sci, oblitus sum* は, ここではめずらしく受身の意で用いられている。

54 **lupi Moerim uidere priores:** 狼に出会った時, 先に狼に見られた者は声を失う, という民間信仰があった。

55 **ista**: 君が知りたがっている詩句

56 **causando**: *causor, aris, ari, atus sum* (causa) 言い訳する, かこつける, 嘆く。

56: 諸訳を少々。Prétextes pour faire languir mon envie! (E. de Saint-Denis) Your pleas merely increase my longing. (H. R. Fairclough) Rinvii con pretesti i miei desiderii. (Mario Geymonat) Durch deine Vorwände hältst du nur hin unser Sehnen nach Liedenn. (J. und M. Götte)

57 **tibi**: 利害関係の与格。あなたのために, あなたの歌がよく聞こえるように。

**stratum**: *devenue unie, calme*<sup>64</sup>

**aequor**: セルウィウスによれば *spatium campi*. Forbiger によれば *lacus*, in quem haud procul a Mantua Mincius fluvius diffunditur. Perret は諸々の解釈を考慮して, *ni la mer, ni le lac de Garde, trop éloignés de Mantoue; peut-être les eaux du Mincio; bien plutôt la plaine étalée, étendue à plat, comme un tapis sous les yeux des bergers.*<sup>65</sup>

58 **uentosi...murmuris aurae**: 'the breezes with their rustling sound' a strange and vivid phrase.<sup>66</sup>

59 **Hinc adeo media est nobis uia**: Loeb 版の訳は原文に忠実である。Just from here lies half our journey.

59~60 **sepulcrum...Bianoris**: *Κούπω τὰν μεσάταν ὁδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σᾶμα / ἀμὴν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο* 「僕たちはまだ道の半ばにも達していない。まだブラシラスの墓が見えてこない」『エイデュッリア』VII, 10~11 memorials and votive shrines were in ancient as in modern times a feature of the Greek and Italian landscape. (Coleman)<sup>67</sup> *Biaror, oris* をセルウィウスはマントヴァの建設者 *Ocnus* とするが, くわしいことはわからない。

60~61 **densas agricolae stringunt frondis**: 飼葉とするために。季節は夏の終

り, もしくは秋と考えられる。

62 **haedos deponere**: モエリスは二頭の小山羊を肩にかついできた。あるいは両脇にかかえてきた。

**tamen**: Arrêtons-nous ici, nous n'en irons pas moins (*tamen*) à la ville, mais après un intervalle de temps, un peu plus tard.<sup>69</sup>

63 **nox**: 『牧歌』10篇の内半数が(一, 二, 六, 九, 十)夕刻の訪れとともに詩もまた閉じられる。

64 **licet**: *licet nobis*

**usque**: *adv.* sans interruption, avec continuité: *usque eamus* (Virg.), faisons toute la route (Gaffiot)

65 **fascis**: 荷物 *fascis* とはもちろん小山羊。

66 **Desine plura**: *Desine plura dicere*

**quod nunc instat, agamus**: すなわち, 歌はさておきまず小山羊を町まで届けよう, ということ。

67 **ipse**: メナルカス

#### 参考文献

- 1) E. Benoist, *Bucoliques et Géorgiques*, Hachette, Paris, 1884
- 2) A. Cartault, *Etude sur les Bucoliques de Virgile*, Armand Colin, Paris, 1897
- 3) F. Plessis et P. Lejay, *Oeuvres de Virgile*, Hachette, Paris, 1913
- 4) H. Chabrol, *Bucoliques et Géorgiques*, Hachette, Paris, 1948
- 5) L. Herrmann, *Virgile, Bucoliques*, Latomus Vol. X, Bruxelles, 1952
- 6) P. Valéry, *Oeuvres I*, Gallimard, Paris, 1957
- 7) H. des Abbayes, *Virgile, Les Bucoliques*, Latoms Vol. LXXXIV, Bruxelles, 1966
- 8) M. Rat, *Les Bucoliques, les Géorgiques*, Flammarion, Paris, 1967
- 9) E. de Saint-Denis, *Virgile, Bucoliques*, Les belles lettres (Budé), Paris, 1967
- 10) J. Perret, *Virgile, Les Bucoliques*, Presses universitaires de France, Paris, 1970
- 11) J. P. Chausserie-Laprée, *Bucoliques*, La Différence, Paris, 1993
- 12) G. Stroppini, *Amour et Dualité dans les Bucoliques de Virgile*, Klincksiek, Paris, 1993
- 13) H. R. Fairclough, *Virgile I*, Loeb classical library, 1916
- 14) J. Conington, *The Works of Virgile*, vol. 1, Witteraker, London, 1881
- 15) E. V. Rien, *Virgile, The pastoral poems*, Penguin Classics, 1954

- 16) R. Coleman, *Virgil, The Eclogues*, Cambridge University Press, 1977
- 17) R. D. Williams, *Virgil, The Eclogues & Georgics*, Bristol Classical Press, 1979
- 18) A. G. Lee, *Virgil, The Eclogues*, Penguin Classics, 1984
- 19) W. Clausen, *Eclogues*, Clarendon Press, Oxford, 1994
- 20) N. Horsfall, *A companion to the study of Virgil*, E. J. Brill, 1995
- 21) *Virgil in English*, Penguin Classics, 1996
- 22) B. H. Fowler, *Virgil's Eclogues*, the university of North Carolina Press, 1997
- 23) L. Canali, *Virgilio, Bucoliche*, Biblioteca Universale Rizzoli, Milano, 1978
- 24) M. Geymonat, *Bucoliche*, Garzanti, 1981
- 25) M. Cesson, *Virgilio, Bucolica-Bucoliche*, Mursia, Milano, 1986
- 26) M. Cavalli, *Virgilio, Bucoliche*, Mondadori, Milano, 1990
- 27) U. Boella, *Le Bucoliche*, Loescher Editore, Torino.
- 28) *Enciclopedia Virgiliana V\*\**, Enciclopedia Italiana, Roma, 1991
- 29) T. Haecker, *Virgil, Hirtengedichte, Vater des Abendlandes*, Fisher-Bücherei, 1958
- 30) H. C. Schnur, *Virgil, Hirtengedichte*, Reclam, Stuttgart, 1968
- 31) *Die römische Literatur, Augusteische Zeit*, Reclam, Stuttgart, 1987
- 32) B. Kytzler, *Römische Lyrik*, Reclam, Stuttgart, 1994
- 33) J. und Götte, *Virgil, Landleben*, Tusculum, 1995
- 34) A. Forbiger, *P. Vergilii Maronis Opera Pars I.*, Lipsiae, 1852
- 35) *SERVII GRAMATICI qui feruntur in Vergili Bucolica et Geogica*, Lipsiae in Aedibus B. G. Teubneri, 1927
- 36) 越智文雄, 『田園詩・農耕詩』生活社, 1947
- 37) 河津千代, 『牧歌・農耕詩』未来社, 1981
- 38) 小川正廣, 『ウエルギリウス研究』京都大学学術出版会, 1994
- 39) *Lexikon zu Vergilius*, Olms, Hildensheim, 1969
- 40) *Bucolicorum Latinorum Poetarum Lexico*, Olms, Hildsheim, 1996

テオクリトスに関しては、以下の文献を参照した（引用は Budé 版に依る）。

- Ph. E. Legrand, *Bucoliques grec, Tome 1, Théocrite*, Les belles lettres, Paris, 1925  
 A. S. F. Gow, *Theocritus, vol 1*, Cambridge at the university Press, 1952  
 M. Caralli, *Teocrito Idilli*, Mondadori, Milano, 1991  
 V. G. Lamzana, *Idilli*, Garzanti, 1992

#### 補注

- (1) 参考文献19, P. 269 (以下単に19-P. 269とする)
- |                 |                |                |                |
|-----------------|----------------|----------------|----------------|
| (2) 10-P. 97~98 | (3) 16-P. 256  | (4) 17-P. 126  | (5) 19-P. 270  |
| (6) 17-P. 126   | (7) 3-P. 72    | (8) 25-P. 133  | (9) 30-P. 59   |
| (10) 27-P. 70   | (11) 9-P. 134  | (12) 19-P. 271 | (13) 8-P. 202  |
| (14) 3-P. 73    | (15) 24-P. 129 | (16) 30-P. 59  | (17) 10-P. 99  |
| (18) 3-P. 74    | (19) 10-P. 100 | (20) 19-P. 274 | (21) 3-P. 74   |
| (22) 2-p. 364   | (23) 2-P. 367  | (24) 16-P. 262 | (25) 1-P. 85   |
| (26) 3-P. 75    | (27) 17-P. 128 | (28) 2-P. 371  | (29) 16-P. 265 |
| (30) 1-P. 86    | (31) 3-P. 35   | (32) 10-P. 103 | (33) 10-P. 104 |

(34) 1-P. 87

(35) 10-P. 104

(36) 17-P. 128

(37) 16-P. 270

(38) 1-P. 87